



## Newsletter

Number 35, February  
2013

### News

#### **Board meeting in Barcelona**

On February 11th the EAFT Board met in Barcelona. Among other topics, the agenda included the formal composition of the new board, the Summit (Oslo 10-12 October 2012) evaluation with the survey results, the EAFT events for this year which will be soon launched, the annual membership campaign and the activity plan for the first half of 2013.



#### **EAFT Summit. Survey**

Some months after the celebration of the Summit, and taking into account all the observations and opinions received from participants during and after the conference, the general impression about this event is good or even very good. The [quality survey](#), submitted by the EAFT Secretariat to Summit participants (71), was answered by 29 of them. The Summit apparently lived up to the participants' expectations, especially regarding contents, structure and logistics. Also, it seems widely shared that the diversity in approaches and activities gives a very rich and global view on terminology applications in Europe. On the other hand, some critical opinions about composition of round tables have been expressed. Besides, more time for discussion would have been more interesting for the audience, as it was indicated by some of the participants. In addition to this, it has been pointed out the need of arriving at some kind of conclusion (guidelines/theme suggestions) at every Summit.

Thanks for all the opinions, which will be very helpful in order to organize the Summit in 2014.

#### **EAFT annual subscription**

Early March all EAFT members will receive the invoice to confirm their annual subscription. It is very important for the sustainability of the Association that all members pay their membership fee.

Remember that as an EAFT member, you or your institution can:

- participate with an active role at the summits
- publish contributions in the Newsletter
- enjoy favourable terms at events or trainings organized by EAFT
- get updated information about relevant events and other activities through the Newsletter

#### **Conference Hellenic Language and Terminology**

The Hellenic Society for Terminology (ELETO) in cooperation with the University of Athens (UOA), the Aristotle University of Thessaloniki (AUTH), the University of Cyprus, the Technical Chamber of Greece (TCG), the Organization for the Promotion of the Hellenic Language and other organizations which will be announced on the relevant web page, organizes the 9th Conference "Hellenic Language and Terminology". The conference will be held in Athens, Greece, on 7-9 November 2013.

The aim of the Conference is to present the current situation of the Greek language from a terminological point of view, as well as methods, practices and tools of terminology science, and their application in the Greek language environment - monolingual and/or interlingual -with a view to promote terminological research and contribute to the present-day terminological enrichment of the Greek language.

#### **Relevant dates**

Submission of abstracts by 20 March 2013  
Approval of abstracts by 15 April 2013  
Submission of full papers by 20 June 2013

For further information about abstracts and papers, please visit this website: <http://www.eleto.gr/en/reception.htm>

## TermNet 25th anniversary

TermNet celebrates 25 years of providing its services to the language and terminology community. The TermNet team invites the community to join its celebration.

Throughout the year they will offer you special discounts, quizzes and events on this occasion.

[http://www.termnet.org/english/about\\_us/quiz\\_of\\_the\\_month.php](http://www.termnet.org/english/about_us/quiz_of_the_month.php)

## Mobile terminology

On the occasion of the [Mobile World Congress](#) which will be held in Barcelona late February, TERCAT provides users with a useful product that contains a selection of terms related to mobile technology. The work gathers nearly forty Catalan terms from the fields of high tech and mobile environment with the definition and the equivalents in Spanish, French and English.

With the online publication we hope to reinforce the main purpose of this terminological work: that mobile terminology be accessible to all fields that are using it. We encourage all users to spread it among the groups involved and to send us any suggestion or update.

<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Telefonia/Telefonia.html>



## TermCoord. Interview with Maria Teresa Zanola

Annalise Galeone, a collaborator of the Terminology Coordination Unit, has interviewed professor Maria Teresa Zanola, full professor of French language and translation at the Università Cattolica del Sacro Cuore of Milan, where she is Director of the Linguistic Centre and of the "Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche" (Observatory for terminologies and language policies, OTPL). Maria Teresa Zanola is also President of the Italian Association for Terminology (Associazione Italiana per la terminologia - Ass.I.Term) and General Secretary of REALITER, the Pan-Latin network of terminology.

Have a look in the TermCoord section of interviews *Why is Terminology your Passion?* and check out the complete interview here: [http://termcoord.wordpress.com/?page\\_id=4758&preview=true](http://termcoord.wordpress.com/?page_id=4758&preview=true)

## Terminology conference at The Centre of Terminology of The Institute of the Lithuanian Language

The conference "[Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives](#)" will take place on 10-11 October 2013 at the Institute of the Lithuanian Language

The topics of discussion will be the following ones:

- Theoretical problems of terminology.
- Methodology of terminography.
- Development and perspectives of terminology and terminography.
- Term management, terminology databases.
- Terminology standardization, codification and usage.
- Terminology and LSP teaching

Abstracts should be sent by 2 May 2013 by e-mail to the following address: [terminologai@lki.lt](mailto:terminologai@lki.lt).

## Agenda

**International Conference: Contemporary Issues of Lexicography**  
10-13 April 2013  
Grodno, Republic of Belarus

TOTH 2013 Terminology & Ontology: Theories and applications

Training: 4-5 June 2013  
Conference: 6-7 June 2013  
4-7 June 2013  
Chambéry, France

Nordterm Conference  
17-20 June 2013  
Stockholm, Sweden

International Conference Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs  
3-5 July 2013  
Corti, Corse

19th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP)  
8-10 July 2013  
Vienna, Austria

International Terminology Summer School 2013  
15-19 July 2013  
Cologne, Germany

Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives  
10-11 October 2013  
Vilnius, Lithuania

Conference Hellenic Language and Terminology  
7-9 November 2013  
Athenes, Greece

## Articles

Ole Våge, dissertation: *Supradisciplinary knowledge in terminology: the case of aquaculture* [original title: *El conocimiento supradisciplinario en la terminología: el caso de la acuicultura*].

Mr. Ole Våge, who is employed as senior adviser at The Language Council of Norway, defended his dissertation in the spring of 2012.

### Summary in English:

The delimitation of a given subject field constitutes a prerequisite of most terminological works. However, the drive towards supradisciplinary collaboration in knowledge production during the last decades has led to the perforation of disciplinary boundaries. What implications does this drift have on the theory and methodology of terminology? This dissertation seeks to disentangle the notion of supradisciplinarity and all its variants from a joint perspective of terminology and philosophy of science. An analysis of 114 concepts is carried out in the field of aquaculture in order to better understand how different epistemological forces mould its terminology. Disciplines which range from biology and physics to economics, law and philosophy of ethics contribute with concepts to aquaculture which, in turn, adapts and incorporates them into its singular terminology. In other words, disciplinary boundaries are trespassed and concepts are borrowed due to complex problem solving in aquaculture. As a consequence, conceptual intensions and relations become unstable. The dissertation not only brings light to theoretical issues in terminology, but also discusses how a methodological approach can be developed in order to analyze dynamic concepts of heterogeneous and supradisciplinary subject fields. The dissertation is written in Spanish and can be accessed from the Bergen Open Archive website: <http://hdl.handle.net/1956/6258>.

Ole Våge, doktoravhandling: *El conocimiento supradisciplinario en la terminología: el caso de la acuicultura*.

Ole Våge, som er tilsett som seniorrådgjevar I Språkrådet I Noreg, forsvarte avhandlinga si våren 2012.

### Samandrag på norsk:

I avhandlinga tek eg for meg akvakultur som eit tverrfagleg kunnskapsfelt gjennom ein analyse av 114 omgrep. Kunnskapen i akvakultur er knytt til kompleks problemløsing, noko som gjer det naudsynt med lån av omgrep frå fagfelt som spenner frå biologi og fysikk til økonomi, rettslære og etikk. Avhandlinga ser på kva som skjer når desse omgrepa møtast og er med på å forme akvakultur som eit kunnskapsfelt i stendig endring. Avhandlinga er skriven på spansk og er tilgjengeleg på "the Bergen Open Archive" website: <http://hdl.handle.net/1956/6258>.

## Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organisation for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with relevant organisations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: [term@eaft-aet.net](mailto:term@eaft-aet.net)

© European Association for Terminology